



Elis Juliana (1927-2013) haikui

Terebess Gábor fordításai

Modern nyugati haiku, Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005, 64-67. oldal

Bai stek un roza
na brasa di una datu
sinta spera flor.

**Rakj egy rózsát
a kaktusz karjába -
gyökeret ereszt.**

*

Difisil tende
gritu si stoma bashí
si di bo ta yen.

**Nehéz meghallani
üres gyomor korgását,
ha a tiéd tele.**

*



Dushi rekuerdo.
Wela ta konta kuenta
mulando kofi.

**Szép emlékek!
Míg darálja a kávé,
nagyi csak mesél.**

*

Blachi seku ta
kita, kai for di palu.
deber ta kumplí.

**Sárguló levél -
elenged, leesik.
Megbízás teljesítve!**

*



Mihó konseho
pa es ku ke piska ta:
garna ku piská.

**Horgászoknak
nincs jobb tanács:
használd csalit!**

*

Si no tabatin
plaka, lo no tabatin
riku ni pober.

**Ha nem lenne pénz,
nem lenne se gazdag,
se szegény.**

*

Den tempu seku
un nubia chikitu ta
hala atenshon.

**Aszály idején
a legkisebb felhő is
figyelemre számíthat.**

*



Palasio ta kla.
Ban dekorá sala ku
papel di debe.

**Felépült a palota.
Hallját kitapétázzuk
hitellevelekkel.**

*

Raton djanochi
a fretu tur konopi
di flor den hardin.

**Éjszaka felfalták
a kert minden bimbaját
a denevérek.**

*

Nunka vruminga
no tin tempu pa pensa
riba valashon.

**A hangyának nincs ideje
nyaralásra
gondolni.**

*



Kon ku mi pinta
mi kara na payasu,
wowo ta reda.

**Az arcomat bár
bohócnak festettem ki,
szemem elárult.**

*

Den tur kunuku
tin flor i tin sumpina
bibá den union.

**Minden réten
virágok és tövisek nőnek
harmóniában.**

*

Bishita a bai.
Dono di kas por move
liber atrobe.

**Elmentek a vendégek.
Szabadabban mozognak
most a háziak.**

*

Pa warawara
karni fresku o stinki
tur ta pa kome.

**A ragadozómadárnak
friss vagy döghús -
éppúgy táplálék.**

*



Uniko medio
pa keda semper hóben
ta: saka potret.

**Hogy örökre
fiatal maradj,
fényképeztesd magad.**

*

Un barika hel
ta bringa ora largu
ku esun den spil.

**Banánmadár
órákon át harcol
tükörmásával.**

*

Ku un dede so
m'a mata un vruminga.
Ki heroísmo!

**Csupán egy ujjal
végeztem ki a hangyát.
Micsoda hőstett!**

*



Number di tata,
yu i spiritu santu;
legumai mama!

**Az Atya, Fiú és a
Szentlélek nevében.
Anyunak nincs hely?**

*

Ku mashá duele
e buraché a benta
e boter afó.

**Bánatos morgással
a részeg kidobja
az üres üveget.**

*

Den skol di bida
ningun alumno no ke
bai ku vakashon.

**Az élet iskolájában
nincs diák, ki ne várná
a vakációt.**

*



Elis Juliana, curaçaói költő papiamentu nyelvű (= a Holland Antillák kreol nyelve) verseit eredetiben is közöltük. A rajzok is az ő munkái.

Forrásaink:

Un mushi di Haiku (Egy csipet haiku), Korsou [= Curaçao]: Sede di Papiamentu, 1993, 57 p.

Haiku in Papiamentu / Un mushi di Haiku, Biligual edition, tr. by Héléne Garrett, The University of Alberta Press, Edmonton, Alberta, Canada, 2003, 66 p.